

A Reader of Classical Arabic Literature



Annotated and edited by
S. A. Bonebakker and M. Fishbein

A READER OF
CLASSICAL ARABIC LITERATURE

RESOURCES IN ARABIC
AND ISLAMIC STUDIES

series editors

Joseph E. Lowry
Devin J. Stewart
Shawkat M. Toorawa

Number 1
A Reader of Classical Arabic Literature

A READER OF
CLASSICAL ARABIC LITERATURE

annotated and edited by

S. A. Bonebakker
and
Michael Fishbein

 LOCKWOOD PRESS

Atlanta, Georgia

2012

First published in 1995 by Cafoscarina, Università Ca' Foscari di Venezia,
Dipartimento di Scienze Storico-Archeologiche e Orientalistiche
as volume 1 of Quaderni di Studi Arabi. Studi e testi.

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by means of any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing from the publisher. Requests for permission should be addressed in writing to Lockwood Press, P.O. Box 133289, Atlanta, GA 30333, USA.

This edition published under license from the Istituto per l'Oriente, Rome, Italy.

ISBN: 978-1-937040-03-1

Library of Congress Control Number: 2012933525

Cover image: The first page of an annotated manuscript copy of the *Maqāmāt* of al-Ḥarīrī.



Printed in the United States of America on acid-free paper.

Contents

Preface to the first printing	vii
Preface to the reprint edition	ix
Introduction	1
I. Al-Silafī, from <i>Mu‘jam al-Safar</i> , “Makkiyya bt. ‘Umar”	12
“Ibn al-Aghlab ilā Ibn Rashīq”	16
II. Ibn al-Qifṭī, from <i>Inbāh al-ruwāt ‘alā anbāh al-nuḥāt</i> , “Ibn al-Birr al-Ṣiqillī”	20
Arabic Biographical Dictionaries	27
III. ———, “Ṭāhir b. Bābshād”	30
IV. Al-Mu‘āfā al-Nahrawānī, from <i>K. al-Jalīs al-ṣāliḥ</i> , “Shukr wa-radd ‘alayh”	40
V. ———, “Ḥīlat ‘Irāqī”	44
VI. Al-Dhahabī, from <i>Siyar a‘lām al-nubalā’</i> , “Al-Mu‘āfā”	67
Handbooks on the Spelling of Names and <i>Nisbas</i>	76
VII. Al-Tanūkhī, from <i>al-Faraj ba’d al-shidda</i> , “Rajul min ahl al-jund”	77
VIII. Muḥammad b. Hilāl al-Ṣabī, from <i>al-Hafawāt al-nādira</i> , “Yaḥyā akhū al-Saffaḥ”	94
IX. ———, “Bishr b. ‘Alī”	103
X. ———, “Abu ‘Alī al-Khāqānī”	114
XI. Al-Bakrī, from <i>K. al-Masālik wa-l-mamālik</i> , “Barshilūna”	117
XII. Al-Iṣfahānī, from <i>K. al-Aghānī</i> , “Buthayna”	127
XIII. Ibn Jubayr, from <i>Riḥlat Ibn Jubayr</i> , “Massīna”	143
XIV. Three Poems	212
Index	225
Addenda	235
Correngenda	236

Preface to the First Printing

This reader is based in large part on lecture notes by Dr. Bonebakker. In the course of its preparation we added a few selections that had not been previously used in our classes, but most selections have been tried out more than once.

In keeping with the purpose of the Reader as stated in the Introduction, these notes have been considerably enlarged not only with grammatical and lexicographic references, but also with information gathered from handbooks such as the second edition of the *Encyclopaedia of Islam*, the first edition with its Supplement, biographical dictionaries in Arabic, monographs such as Jacob's *Altarabisches Beduinenleben*, C. Brockelmann's *Geschichte der arabischen Literatur*, and F. Sezgin's *Geschichte des arabischen Schrifttums*; but in doing so we did not—and due to limitations of space could not—aim at doing justice to the enormous growth of important publications that had appeared, especially after the Second World War. Many readers therefore will miss references to publications they feel should have been included in the introductions and notes to the individual selections.

A work of this kind written with a didactic purpose in mind, though modest in size, could not be put together by a single teacher, however experienced. A thorough critical revision of the notes by a younger scholar, and, in some cases, a fresh trial before a classroom audience was imperative. Dr. Fishbein charged himself with this task, correcting and sometimes rewriting entries in the glossaries and making additions where necessary. Moreover, Dr. Fishbein undertook the task of typing the glossaries in Arabic and English and, last but not least, correcting the style of notes and introductions.

We both owe a large debt of gratitude to the editors of *Quaderni di Studi Arabi* who accepted this Reader for publication. We also thank our students at the University of California at Los Angeles and, for a shorter period, students at the Palazzo Capello in Venice for their patience and suggestions.

S. A. Bonebakker
Michael Fishbein

Preface to the Reprint Edition

When *A Reader of Classical Arabic Literature* appeared in 1995,¹ it joined a very small group of resources in English for the teaching of intermediate and advanced level classical Arabic.² The *Reader* was based on the lecture notes of the late Seeger Bonebakker, who was aware that “a single teacher, however experienced” needed the assistance of “a younger scholar, and, in some cases, a fresh trial before a classroom audience.” Professor Bonebakker accordingly asked Dr Michael Fishbein to be his collaborator. The result was a truly valuable reader, one that we use in our own teaching and which colleagues across the Atlantic use too. Indeed, the book was first published in Italy by the discerning editors of the journal, *Quaderni di Studi Arabi*.³

When we decided to launch ‘Resources in Arabic and Islamic Studies,’ one of the first questions we asked ourselves was: What should our first publication be? Given that Arabic grammars do not get students to the point of actually reading texts, and given the focus in many modern textbooks on media and modern Arabic, we agreed that we would try and get permission to reprint *A Reader of Classical Arabic Literature*, a work that was becoming increasingly hard to find. We are very grateful to our School of ‘Abbasid Studies colleague, Professor Antonella Ghersetti, and to Professors Giovanni Canova and Claudio Lo Jacono at l’Istituto per l’Oriente C. A. Nallino in Rome, with whom she put us in touch, for permission to reprint the *Reader*. It is a pleasure to make available a work that has been described

1. *A Reader of Classical Arabic Literature*, annotated and edited by Seeger A. Bonebakker and Michael Fishbein (Venice: Cafoscarina: Università Ca’ Foscari di Venezia, 1995), p. iii.

2. See also Rudolf-Ernst Brünnow and August Fischer, *Chrestomathy of Arabic Prose Literature*, 8th revised edition by Lutz Edzard and Amund Bjørnsnøs (Wiesbaden: Harrassowitz, 2008). The paucity of such teaching materials is described by Bonebakker and Fishbein in their Introduction below.

3. The Italian publication of the work is described by Roger Allen, in his review of the *Reader* in the *Middle East Studies Association Bulletin* 33/2 (Winter 1999), pp. 170–171, as “a telling commentary on the priorities of a market-driven publishing industry in the English-speaking world” (171).

as “well thought-out and thorough,” and one in which “the apparatuses ... are stunning, providing a rich resource guide for students embarking on their adventures in Arabic medieval texts.”⁴

By virtue of the fact that we are reprinting the original edition, we have not been able to make formatting or font changes, but we did contact Dr. Fishbein to ask whether he had any corrections, and he very kindly shared some with us. We include these, together with our own, in the Addenda and Corrigenda.

We would like to express our gratitude to Ian Stevens for introducing us to Billie Jean Collins of Lockwood Press. Her enthusiasm about the Resources in Arabic and Islamic Studies series has been unflagging; indeed, it is thanks to her perseverance that this wonderful resource has found its way into print again.

Joseph E. Lowry
Devin J. Stewart
Shawkat M. Toorawa

4. Clarissa Burt, in *Journal of Arabic Literature* 29/2 (1998), pp. 85–90.

A Selective Index of Entries Dealing with Difficult Idioms and Technical Terminology

This index takes the place of cross references, which are often cumbersome. The numerals refer to the page numbers in this Reader. The page number is followed by an indication of the term in question or the term under which the information is found. Bold type has been used to mark principal references; thus:

'ahd, ma'hūd **187 min 'ahdī**; 208 bi-ma'hūdi ṣun'ihī

means that the term '*ahd*' is discussed in some detail in the notes (or footnotes) on page 187 and that an interesting derivation of the root '*-h-d*' appears on page 208 of the notes. In a few cases the symbols () and [] have been used to facilitate identification of the term discussed: [] indicates the term under which the idiom will be found in cases where this idiom is not part of the text, e.g., on page 23 under '*alā*': [*'alā*] *al-nāsu 'alā dīni mulūkihim*; () is used in some cases to help in locating the context of an idiom on the page, e.g., *qad* on page 197: (*wa-'l-shay'u qad tashabbaha 'l-shay'a... jihātihi*).

It would be technically impossible to list in this index all places where grammatical questions have been discussed. We have therefore limited ourselves to places which would normally be indicated by cross references (e.g., *ankara* and *ittakhdha*, which, depending on the context, should be translated in different ways) or forms which frequently present etymological difficulties (e.g., broken plurals with the sequence *a-ā-i/ī* or ending in *in*, of which there exist a rich variety). Only in a few cases have questions been listed which have been discussed only once in this reader.

Accusative (adverbial) expressing determination/specification **57 ḥusna... wa-ḥusna...**; 63 *nublan wa-nuskan*; 61 *baliyyatan*; **71 nisbatan**; **107 ista'arati 'l-dunyā nāran**; 171, **ḥaqqā ḥamdihī**; 202 *ḥiban wa-karaman wa-'ttisā'an*.

Active participle with object see *al-munshidu-'l-abyāti/a*, etc.

Adverbial accusative see Accusative (adverbial) expressing determination/specification.

'ahd, 'ahada, ma'hūd 35 '*ahada ilayhi bi-ḥifzihi*; 38 *yakhruju 'an 'ādatihi 'l-ma'hūdati minhu*; **187 min 'ahdī**; 188 *wa-kunnā qad ṭāla 'ahdunā bi*; 208 *bi-ma'hūdi ṣun'ihī*.

akhbaranī... qāla see *anba'anā*.

- 'alā 18 *'alayka ghayriya*; **23 'alā, al-nāsu 'alā dīni mulūkihim**; 23 *'alā ghāyatin... wa-'l-zuhd*; 23 *'azza 'alā*; 26 *shaqqa 'alā*; 25 *kuntu 'alā an*; 25 *qara'a 'alā...*; 33 *'alā dhālika*; 37 *'alā 'ādati 'l-qīṭaṭi*; 39 *aqāma 'alā dhālika muddatan*; 42 *'alā*; 44 *fa-anta fa-bāraka 'llāhu 'alayka*; 50 *wafada 'alā*; 54 *akrim... wa-wassi' 'alayhi*; **51 fa-akhadhahū 'alayhā**; **64 iqtassa 'alā**; 71 *talā 'alā*; 71 *qara'a 'alā*; **81 lam azal 'alā hādhā**; **98 'alayhim**; **99 ista'malahū 'alā**; 101 *'alā ḥālihi 'l-qabīḥati*; 121 *tamādā fi' 'alā*; **122 (ma'ūnatu ahlihā) 'alā (murādi-hā)**; 123 *ḥamalahū 'alā*; **138 ahammu 'alayki**; 138 *ughmiya 'alayya*; 139 *khāfa 'alā... min*; 165 *'alā iktilāfihā*; 171 *'alā mā*; **172 'alā**; 185 *wa-ḥamidnā... 'alā*; 185 *'alā niyyatin mina 'l-masīri*; 185 *khallafnā... 'alā...*; 200 *'alā jihati 'l-du'ābati 'l-adabiyya*; 210 *ighdā'i... lahum 'alayhi*.
- 'allāma see Fem. ending (function of).
- 'an 15 *raghiba fi' 'an*; 23 *'an*; 24 *akhadha 'anhu wa-akthara*; 38 *yakhruju 'an 'ādatihi 'l-ma'hūdati*; **94 'an**; **65 ṣabartu 'anhā**; 72 *ḥaddatha 'anhu*; **75 'an**; **85 sa'ala 'an**; **98 [yukātibu] 'anhu**; 102 *'an*; 114 *'an*; 121 *nazala 'an*; 125 *taqaṣṣā 'an*; **134 tamālaka 'an**; 141 (translation of poem) *'anhu*; 170 *aslā 'an*; 180 *takūnu 'anhu 'l-nāru*; **184 aghnā 'an, raghiba 'an**; 197 *'azīb/'uzabā'u 'an*; 197 *'alā hādhā 'l-mithāl*; 213 first poem *nafāhu 'an*.
- anba'anā... qāla, ḥaddathanā/nī... qāla, akhbaranī/nā... qāla **25 anba'anā**; **25 anba'anā... qāla**; **42 ḥaddathanā**; **42 akhbaranī**; **75 ḥaddathanā, akhbaranā**.
- ankara 90 *ghayru munkirin shay'an min nafsī*; **113 ankara**.
- Arabic Metrics 222–24.
- 'arrafa bi see al-ma'rūf bi.
- Article (definite) 169 *al-ḥāshiyatu wa-'l-ḥawalu wa-'l-atbā'u*; 185 *ka-annahā 'l-sūqu 'imāratan*; **201 al-shā'ir**; **203 al-sūqu wa-'l-masājidu**; 208 *al-sūqu wa-'l-ḥammāmu*.
- aṣbaḥa see zāla.
- 'ayn, 'uyūn 91 *'ayn*; 112 *bi-'aynihā*; 135 *bi'aynihī*; 173 *'uyūn*; 188 *'Ayn al-Majnūna*.
- balad, balda 26 *balad*; 83 *buldān*, plur. of *balad*; 164 *balda*; 191 *balad*; **202 (fī) baldatin tu'rafu bi-'Alqama/o wa-hiya kabīratun muttasi'a-tun**; 206 *baladun kabīrun*; 209 *balad*.
- baqiya see zāla.

- bayna **38 bayna yaday**; 85 *bayna yadayya*; **99 baynahā wa-bayna...**; **101 fa-min bayni... wa... wa...**; 109 *bayna yaday akhī*; **113 min bayni...**; **194 yataqallabu... bayna... wa...**; 204 *baynahā wa-bayna...*
- bi with verbs of motion **53 kharaja bihā ma'ahū**; 53 *atawhu bihī*; 85 *jā'anī bi-mā'in wa-bi-nabīdhin*; **98 wajjaha bi**; 100 *hamalat bihī*; 134 *ramā bi-nafsihī*; 136 (*dhāhibatu 'l-'aql*) *dhahaba bi-'aqlihī*; 189 *sulika binā... wa-sāhātun*.
- bi in communications **98 taqaddama ilayhī bi**; **102 [kutiba] bi-dhālīka**; 110 *bi-mā qāla fihī*; 134 *al-hātif bi*; 210 *waṣala amrun bi*.
- Broken plurals see Plurals.
- Conditional sentence see Imperative, and *man* in conditional sentences.
- buddun, lā budda, min buddin **24 [idhā kāna] wa-lā budda**; 39 *lā budda mina 'l-hājati ilayhī*; 60 *min buddin*.
- dākhala see māna'a.
- Definite article see Article (definite).
- Diptote names see 141–42.
- fa **18 fa-'mur and note**; **19 fa-tunjī**; 38 *fa-idhā*; **3 fa-huwa ghāyatun**; **43 fa-qultu wa-anā khārijun**; **44 [wa-anta] fa bāraka...**; **41 fa-mā ra'aynā**; 58 [*wa-ba'du*] *fa-innī*; 339 *fa-'statirī minnī*; 63 *fa-huwa*; 56 *fa-'ttakhidhā li-rijlika*; **57 fa-innahū la-kadhālīka**; **63 fa-lā asma'a**; 64 *fa-innī qad radadtuki 'alayhi*; **72 fa-qad**; 87 *fa-mā waqaftu hīnan ḥattā*; **98 lammā... fa**; 89 *fa-qāma yamshī ilayhā*; 90 *fa-mā afaqtu*; **91 fa-labistu**; **107 [ammā...] fa**; **124 [lammā...] fa**; 141 (*ajmalu*) *fa-ṣabrun jamilun*; 141 *fa-yadhhalu*; **181 ammā... fa...**
- Fem. ending (function of) **32 allāma**; 70 *'allāma*; **110 rajjāla**.
- Fem. plurals see Plurals (feminine).
- fī 17 *fī 'l-bahr*; 15 *raghiba fī'an*; 32 *fīmā qīla*; **35 fī**; 50 *fī amrihā*; 52 [*kayfa l-hīlatu*] *fihā*; 62 *fī ṭalabiki*; 63 *fī amrihā*; 62 *fī amriki*; 87 *ṭama'an fī rahli*; 91 *fī*; 99 *fī*; 107 *istaqṣā fī amrihī*; 110 [*mimmā*] *lā fikra fihī*; 121 *tamādā fī'alā*; 122 *fī 'l-hurūbi... fī dhālīka*; 122 *dakhala... fī 'l-amri*; 121 [*ma'ūna*] *ahlihā 'alā* (*fī* and *'alā*); 134 *fī kulli dhālīka*; **136 khudhī fī**; 163 *fī wasqihā*; 174 [*ba'da taqdimati raghbatin minhu ilaynā*] *fī dhālīka*; (**aghnā'an**) *raghiba fī'an*; 185 *fī qat'i masāfatin*; **197 fī**.
- Fifth Form of the verb see taṣaddara.
- ghayriya see Poetic licenses.
- ḥaddathani/nā... qāla see anba'anā... qāla.

hal min mawđi'in see min.

ḥaṣala, ḥaṣṣala, taḥṣil 36 *taḥṣil*; **92 ḥaṣala**; 92 *ḥaṣṣala ḥaṣala li*; 207 *ḥaṣṣala*.

ḥattā 87 [*fa-mā waqaftu ḥinan*] *ḥattā*; **88 (ṭaraḥtu) ḥattā idhā... ṭaraḥtu**,
and see *idhā*; **123 ḥattā atat**; **168 ḥattā anna/ḥattā inna**.

ḥusbānāt see Plurals (feminine)

ḥusna... wa-ḥusna... see Accusative (adverbial) expressing determination/specification.

idh see *idhā*.

idhā, *idh*, *idhā bi*, *fa-idhā*, *ḥattā idhā* 38 *fa-idhā*; **42 idh**; 42 *fa-idhā*; **84 idhā bi-dayrin**; **88 (ṭaraḥtu) ḥattā idhā... ṭaraḥtu**; 85 *wa-idhā bāriyyatun maṭrūḥatun*; 91 *wa-idhā tilka 'ādatu 'l-rāhibi kānat ma'a...*; 89 *idh*; 112 *idh*; 133 *idhā anā bi...*

ilā 62 (*aḥabbu*) *ilayhi*.

Imperative introducing conditional sentence **136 aqbili**; see also *man* below.

Imperfect as optative (?) 138 *yarḥamu 'llāhu*; **166 (ma'āl) yuṣliḥu... yaj'alu**; 173 *a'ādhaḥū min (wa-'llāhu yu'idhu 'l-Muslimīna)*; 178 *wa-'llāhu yanfa'uhum*; 187 *lā yazālu*.

Impersonal expressions see maghshiyyan 'alayhā, ughmiya 'alayya.

'inda **58 'indaka**; 108 *istatara 'indī*; 112 *'indī*; **115 wa-'indahū**; 191 *mā 'indanā minhu*.

innamā 23 *innamā*.

intaḥama, *ittaṣala* 162 *intaḥamat... khanādīqahā*; **182–83 muntaẓima and note**; 194 *intaḥama*.

ista'arati 'l-dunyā nāran see Accusative (adverbial) expressing determination/specification.

ittakhadha 56 *fa-'ttakhidhā li-rijlika*; for further examples of the various meanings of *ittakhadha*, see 99; 168; 169; 177; 183 (2); 189; 194.

ittaṣala, *intaḥama*, see **182–83 muntaẓima below and note**.

ja'ala **52 wa-ja'ala**; 57 *ja'ala*.

jawārin see Plurals (broken) of the type *jawārin*, *nawāḥin*.

jawāliq, *jawāliq* see Plurals (broken) with the sequence *a-ā-i/ī*.

kafā, *kafāhu*, *kafā bi* **164 kafā bi annahā**.

kāna (sisters of) see *zāla* below.

kātama, *māna'a*, *dākhala* 51 *yukātimu*; **60 māna'a**; 62 *māna'a*; 62 [*in*] *dākhalanī 'l-shayṭān*.

kātimu imānihī, *kātimūna imānahum* see *al-munshidu 'l-abyāti/a* below.

- lā, laysa **19 lastu**; 39 *lā budda mina 'l-ḥājati ilayhī*; 110 *mimmā lā fikra fīhi*; 112 *lā faḍla fīhi li-ḥarakatin*; 116 *lā sabīla ilayhī*; 121 *laysa laḥū hammun illā 'mra'atu/ahū*; 124 *lā baqā'a*; 140 *wa-lā*; 192 *lā khawfa 'alaykum*; 197 *lā amna lahum fī*; 207 *lā sabīla an yatrūkū*; 204 *lā siyyamā*; 218, second poem *lā 'ajabun*; and see Negations below.
- lā yakādu see Negations below.
- lam yash'ur illā bi, mā sha'ara... illā... see Negations.
- lan see Negations.
- laysa see lā and Negations..
- li **65 mā ra'aytu laḥā wajhan illā 'indaka**; 37 *'ajiba laḥū*; **65 inqiyā-duka laḥū**; 66 *sallama li-amrihī*; **83 dābba lī**; 120 *wa-lahā*; 133 [*haw-daj*] *lī*; 134 *maḍā li-sabilihī*; **138 saqaṭṭu li-wajhī**; 140 *man lī*; **172 [dhu'ira] laḥā**; 174 [*azāla*] *lahā*; 185 *nafadhnā li-ṭiyyatinā*; 188 *lahū*; **198 iḥtafala lī**; **200 lī**; 205 (*fāriḡhun fāhu*) *lahā*; 213, first poem (*muntamāka*) *intamā lī*; 214, first poem [*ḥāka*] *lī*.
- li-dhālīka mā **166–67 wa-li-dhālīka mā yastawḥishu**; 204 *wa-li-dhālīka mā*; 207 *wa-li-dhālīka mā*.
- mā see Negations below.
- maghshiyyan 'alayhā, ughmiya 'alayya **65 maghshiyyan 'alayhā**; **138 ughmiya 'alayya**.
- ma'hūd see 'ahd, 'ahada, ma'hūd.
- makhlūqāt see Plurals (sound feminine).
- man in conditional sentences **36 man**; 201 *man yalqa*.
- māna'a see kātama.
- al-ma'ruf bi, 'urifa bi, 'arrafa bi **24 al-ma'ruf bi**; 164 *tu'rafu bi-Rayyah/Rayyo*; 199 *'urifa bi; arrafahū bi*.
- mashāyikh see Plurals (broken) with the sequence *a-ā-i/i* or ending in *ā'u*.
- mashāyikh as a technical term see 98.
- al-mashhūr khabaruhū see al-muqaddam/al-mataqaddim dhikruhū.
- al-masmū'āt see Plurals (sound feminine).
- Metrics (Arabic) see 222–24, Arabic Metrics.
- min 16 *min al-Ṣa'id al-A'lā*; **24 mimman**; 42 *hal min mawḍi'in*; **50 minhu**; **50 manzilatuḥū min... wa-minka**; 54 *min*; **56 istakhara minhu**; **59 min aḥadin**; **59 min qalbī**; 60 *min buddin*; 63 *min khabarika*; 87 *min ḥīlatihī*; **102 minhu**; 122 [*zawwaja*] *min nafsihī*; 125 [*li-annahū kānat*] *minhu [bi-nasabin]*; 134 [*mā warā'aka*] *minhu*; **138 ādhantu minhā 'l-ḥayya**; 139 *min ṣudā'in*; 139 (*khāfa 'alā...*) *min*;

164 *minhu*; 173 *ṣun'un mina 'llāhī*; 174 (*ba'da taqdimati raghbatin*) *minhu ilaynā fī dhālika*; 185 (*ḥamidnā 'llāha 'alā mā an'ama bihī*) *min*; 187 *akhadha min*; **194 *min***; 198 *min bunyānihā*; 169 *wa-mā minhum illā man*; **200 *min***; 206 *min jihati... 'l-samāli*; **213 first poem *min abin*.**

min bayni see *bayna*.

mujalladāt see Plurals (sound feminine).

mukātabāt see Plurals (sound feminine).

al-munshidu 'l-abyāti/a, *kātimu imānihi*, *kātimun imānahū*, etc. **203 *al-munshidu 'l-abyāti/a***; **168 *kātimu/n imānihī/ahū***; **175 *kātimūna imānanā*.**

muntazim, *muttaṣil* **182–83 *muntazima* and note.**

al-muqaddam/al-mutaqaddim dhikruhū, *al-mashhūr khabaruhū*, *al-mutaḥaddath bihī* **35 *al-muqaddam dhikruhū***; **138 (*ughmiya 'alayya*) *al-magḍūbi 'alayhim***; 171 *al-mutaḥaddath bihī*; 178 *al-madina al-mutaqaddim dhikruhā*; 180 *al-mashhūr khabaruhū*; 209 *al-mataqaddim dhikruhā*.

al-mutaḥaddath bihī see preceding entry.

muttaṣil see 179 *muttaṣila*; 192 *muttaṣil*; and cf. **182–83 *muntazima* and note.**

al-Naṣārā see next entry.

al-Naṣrānī, *al-Naṣrāniyya*, *al-Naṣārā* 106 *al-Naṣrānī*; 120 *al-Naṣārā*; **124 *al-Naṣrāniyya***; **186 *al-Naṣārā***; 196 (*bi-suknāhum...*) *al-Naṣārā*.

nawāḥin see Plurals (broken) of the type *jawārin*.

Negations 51 *lā yamna'uhū ... illā...*; 53 *lan*; 59 *lam yash'ur illā bi*; **62 *lā... wā-lā...***; 62 *mā kuntu li...*; **65 *mā ra'aytu lahā wajhan illā 'indaka***; 110 *mā sha'ara... illā*; *laysa lahū hammun illā imra'atu/ahū*; 135, ***kallā***; 140 *wa-lā* (coordinating negations); 192 *mā kuntu awaddu*; **203 *lā yakādu***; **218 second poem *lā 'ajabun*.** See also *lā*, *laysa*.

nisbatan see Accusative (adverbial) expressing determination/specification.

nublan wa-nuskan see Accusative (adverbial) expressing determination/specification.

Object see Active participle.

Object (double) in the passive 39 *wa-qad ruziqa 'l-shahādata*; 162 [*madīna*] ***mamlū'atun natnan*.**

Optative see Imperfect as optative (?).

Participle (active) **87 *tālifun*.**

Participle (active) with object see *al-munshidu 'l-abyāti/a*, *kātimu/n imānihi/ahū*, *kātimun/kātimūna imānahum*.

Participle with subject see al-muqaddam, al-mataqaddim dhikruh.

Passive see Impersonal expressions.

Plurals (broken) with the sequence *a-ā-i /ī* or ending in *ā'u* **50 mashāyikh** (irregular plural; see also 98 *mashāyikh al-da'wa*); 54 *dawābb*; 87, *barābikh*; **92 jawālīq/jawālīq**; 109 *taḍā'if*; 111 '*ajā'ib*'; 112 *mashāhīr*; 124 *asāqifa*; 125 *qasāwisa*; **162 khanādīq**; 163 *zawāriq*; 163 *marābiṭ*; 164 '*amā'ir*'; 170 (*wad'*) *asālībihī*; 170 (*taqsim*) *marātib (rijālih)*; 172 *zalāzil*; 172 *aṣāghir*; 175 *mashāhid*; 176 *naṣā'ih*; 178 *asāṭil*; 178 *marākibihī*; 179 '*amā'ir*'; 179 *ma'āqil*; 180 *manāfis*; 181 (*fī*) *ajā'ib (makhlūqātihī)*; 185 *zawāriq*; 188 *masākinu wa-'alāliyyu*; 188 *al-tarāwīh*; 188 *kanā'is*; 189 *mayādīn*; 189 *marātib*; 190 *manāzir*; 193 *jazā'ir*; 195 *maqāṣīr... maṭāli*; 195 *maṭāli*; 197 *maḥāḍir*; 197 '*uzabā*'; 198 *maṣānī*'; 199 *qanāṭir*; 200 *kanā'is*; 201 *ja'ādhīr*; 201 *abāṭil al-lahw*; 303 (*fajjarahā*) *yanābī*'; 203 (*asālahā*) '*anāṣir*'; 204 *dawābb*; 220–21 *rawāwīq*; 218 *kamā'im*.

Plurals (broken) of the type *jawārin*, *nawāḥin*, etc.—i.e., last radical *w/y* (W I, 214C–D, 247A–B; this plural should not be confused with the type *fa'ālin*, W I, 220 C–221B; see **discussion 194 mabānin**; and cf. 122 *shawānin*); **50 jawārin**; 97 *nawāḥin*; 111 *aydīn* (from hypothetical *ayduyun*); 161 *jawārin*; 163 *marāsin*; 177 *naṣā'ih*; **194 mabānin**; 220 third poem *malāhin*; 221 third poem *maqālin*.

Plurals (broken) of the type *fa'ālā/fa'lā* 171 *ḥazāyā*; **177 asrā**; 189 *marḍā*.

Plurals (broken) ending in *an* 202 *quran*.

Plurals (sound feminine) plurals in *mujalladāt*, *ḥusbānāt*, *ṣawāḥibāt*, etc. **34 mujalladāt**; **74 mujalladāt**; 109 *mukātabāt*; 109 *ḥusbānāt*; **135 ṣawāḥibātī**; 181 *masmū'āt*; 181 [*fī 'ajā'ibi*] *makhlūqātihī*; 189 *maristānāt*; 195 *diyārāt*.

Poetic licenses **18 'alayka ghayriya**; **19 tunjīnī**; **141 fa-yadhhalu**; **141 Buthayna** (note on diptotes); 201 *ja'ādhīran*; 217 second poem (*wajd*) *wajdiya*; 218, second poem, *fa-lā 'ajabun*.

Poetry see 222–24, Arabic Metrics and **18 'alayka ghayriya**; **217 2nd poem (wajd) wajdiya**.

qad **37 qad waḍa'a**; 37 *wa-qad ruzīqa 'l-shahādata*; 58 *qad*; 59 *qad wāfā bihī*; 63 *wa-qad ṣirta lī*; 64 *fa-innī qad radadtuki 'alayhi*; **71 fa-qad**; **73 qad nāma**; 98 *wa-qad mashā huwa*; 138 *qad qaḍā naḥbahū*; 184 *qad aghnat*; 197 (*wa-'l-shay'u*) *qad tashabbaha... jihātihī*; 199 *qad qāmat 'alā a'midatin sawārin*; 201 (*qayyada*) *wa-qad nuqayyidu*; 210 (*wa-naḥnu*) *qadi 'tafaqa kirā'unā fī 'l-markabi*.

qibala **98 qibalahum**; 189 *min qibali*.

rā'i/i see Rhyme vowel.

raghiba fi, raghiba 'an see above, 'an and fi.

Rhyme vowel at the end of a line of poetry see 223–24, Arabic Metrics; 201 *zibā'ā*;
213 first poem *kā* in *muntamākā*; 217 second poem (*qadaḥa*) *qadaḥā*.

rubbamā **24 rubbamā**.

šāra see zāla.

sha'ara see Negation.

shahāda, ustushida **39 shahāda**; II-III, Main types of biographical dictionaries:
Mughultā'i; VII (Introduction), 78; **136–37 khudhī fi**.

sha'n 122 *sha'n*; 136 (*fa-inna lahā*) *sha'nan*; 168 *sha'n*.

shawānin see Plurals (broken) of the type *jawārin*, *nawāhin*, etc.; and **194 mabā-
nin (discussion)**; 122 *shawānin*

Sisters of kāna see zāla

siwā **72 siwāhum**; **182 siwā**; **214 first poem siwāhu**.

taf'ila **36 K. al-Tadhkira**; 37 (*rabbāhu ahsana*) *tarbiyatin*; 174 (*ba'da*) *taqdi-
mati raghatin minhu ilaynā fi dhālika*.

tālifun see Participle (active).

tašaddara **15 tuwuffiyat**; 33 *tawallā*; **34 tašaddara li'l-iqrā'**; **37 tatab-
ba'a**; **37 tazahhada**; 39 *takhallā bi-'l-infirād*; 62 *talaqqā bi*; 63 *ta-
laṭṭafa li*; 106 *taqallada* (cf. 97 *qallada*); **107 tatabba'**; 115 *ta'akhhaha-
ra*; 122 *tawjjaha*; 172 *takattama*; 176 *talaqqā*; 191 *taḥaffaza*; 193 *taṭal-
la'a*; 200 *taḥallā*; 218 second poem *tafattaḥa*; 210 (*mutakaffil*) *takaffala*.

Third form of the verb see *kātama*.

tunji see Poetic licenses.

tuwuffiya **15 tuwuffiyat**; and see *tašaddara*.

ṭiban wa-karaman wa-'ttisā'an see Accusative (adverbial) expressing determination/
specification.

'udda 176 *'udda li-'l-īmān*; 183 *'udda*.

'urifa bi see *al-ma'ruf bi*.

Verb, third form see *kātama*, ff.

Verb (fifth form) see *tašaddara*, ff.

Vowel at the end of a line of poetry see Rhyme.

Wāḍiḥ, K. al- **Main types of biographical dictionaries: Mughultā'i; XII,
136–37.**

wajdiya see Poetic licenses.

zāla, aṣbaḥa, baqiya, ṣāra, laysa (“sisters of kāna”) **19 lastu**; 26 ṣāra yakrahuhū;
50 zāla; **85 ṣāra**; 88 lam azal ‘alā hādhā; 162 lā tazālu fihā bi-amān;
 138 baqiya; **172 ‘āda**; 187 lā yazālu; **179 wa-ṣirnā qarīban mina**
’l-sāḥili; and see lā, laysa.